

Philippe de Vitry – vos qui admiramini

<p><i>Triplum</i></p> <p>Vos qui admiramini virgines si virgini pro ceteris eligende dignati fuerimus nubere dum nupsimus tanquam valde diligende.</p> <p>Ista pulcra specie humilis manerie ac opere virtuosa turpis vestrum altera ausu nimis aspera nec non virtutes exosa.</p> <p>Ista lux, nox nubila, ista velox aquila vos colubres gradientes ista super eterna regnat vos in misera valle languentes egentes</p> <p>Ista virgo regia dulcis est amasia mea sponsaque pia. Rex ego sum, hec regina, quod tanta referimus? Nos qui cuncta novimus dignam preelegimus et ut rosam hanc pre spina.</p> <p>Surgite vos igitur quia tempus labitur</p>	<p>Pourquoi êtes-vous surprises, vous les vierges, que j'ai jugé bon d'épouser une vierge préférable aux autres, alors que, pour ainsi dire, j'en ai déjà épousé une autre bien aimable ?</p> <p>Celle-ci est de belle apparence, ses manières sont humbles et ses œuvres vertueuses. L'opposée, celle de chez vous, est vilaine, brute d'audace, et déteste les vertus.</p> <p>Celle-ci est une lumière ; vous, une nuit noire. Elle est un aigle vif, vous êtes des couleuvres rampantes. Elle règne sur l'éternité, vous languissez indigentes dans une vallée de misère.</p> <p>Elle est une vierge royale, une amante douce et mon épouse dévouée. Je suis roi, elle est reine, pourquoi digresser davantage ? Moi qui sais toutes choses, je l'ai élue par avance comme digne, et comme rose sans épine.</p> <p>Hâtez-vous donc, car le temps passe</p>	<p>Why are you surprised, you virgins, that I deemed good to marry a virgin preferable to the other ones, though, so to speak, I already married a really lovely one?</p> <p>This one looks beautiful, her manner is humble and her deeds are virtuous. That other one of yours is ugly, rough in her boldness and she dislikes the virtues.</p> <p>This one is a light, while you are a dark night. She is a swift eagle, while you are creeping adders. She reigns upon eternity, while you languish indigently in a pit of misery.</p> <p>She is a royal virgin, a sweet lover and my devoted spouse. I am the king, she is the queen, what more is there to discuss? I, who know all things, have chosen her in advance as the worthy one, and as a thornless rose.</p> <p>Hurry on then, for time is passing</p>
--	---	---

<p>et mors nos persequitur huic servite, hanc vocate quod si neclexeritis illam non videbitis gloriam quam cupitis vos eya properate.</p>	<p>et la mort est à nos trouses. Servez-la, invoquez-la, car si vous la négligez vous ne verrez pas cette gloire que vous desirez. Allons, dépêchez-vous !</p>	<p>and death is after us. Serve her, invoke her, for if you neglect her, you will not see that glory you desire. Onward, make haste!</p>
<p><i>Duplum</i></p> <p>Gratissima virginis species quam decorat carnis mundicies usque centrum placasti intima mei cordis plaga dulcissima intra stillans amoris spiritum nescientem pectoris exitum Gratissima simili vulnere peperisti mundum me ledere O regina tuum amplectere astringendo pectus cum ubere O rex regum oculum oculo et os ori junge pro osculo ac inspira verbum in labia quo receptor fiat caro dia.</p>	<p>Gracieuse beauté de la Vierge, que la pureté de la chair embellit, par une blessure très douce, ô chère amie, tu as apaisé mon cœur jusqu'en son centre, en y distillant un souffle d'amour incapable de quitter ma poitrine. Ô très gracieuse, par une blessure semblable, tu as enfanté pour me rendre pur. Ô reine, embrasse-moi, je suis à toi, serre ma poitrine contre ton sein. Ô roi des rois, unis ton regard à mon regard et ta bouche à ma bouche pour un baiser, et souffle entre mes lèvres la Parole qui fasse de moi de la chair divine.</p>	<p>Gracious beauty of the Virgin, made more beautiful still by the purity of the flesh, with a sweetest wound, dearest friend, you have soothed my heart to its very core, instilling into it a breath of love that will not leave my chest. O most gracious one, with a similar wound you gave birth so as to make me pure. O queen, embrace me, I am yours, hold my chest tight against your breast. O king of kings, join your gaze to my gaze and your mouth to my mouth for a kiss, and breathe into my lips the Word that will make me divine flesh.</p>
<p><i>Tenor</i></p> <p>Gaude gloriosa.</p>	<p>Réjouis-toi, glorieuse.</p>	<p>Rejoice, o glorious woman.</p>

Philippe de Vitry – Impudenter circumivi

<p><i>Triplum</i></p> <p>Impudenter circumivi¹ solum quod mare terminat indiscrete concupivi quodquod amor coinquinat</p> <p>hic amor forsan nec amor tunc pro mercede crucior aut amor nec in me amor tunc ingratus efficior</p> <p>porro cum amo et amor mater enee² media in momentaneo spasmo certaminis materia</p> <p>ex qua raro longe fetet ad amoris aceteos. Quis igitur ultra petet uri amore hereos?</p> <p>Fas est vel non est amare fas est quam ergo virginem que meruit baiulare verum deum et hominem</p> <p>meruit quod virtuosa precunctis plena gratia</p>	<p>J'ai bourlingué comme un débauché de par la terre que la mer entoure. J'ai désiré confusément tout ce que l'amour souille.</p> <p>Mais cet amour n'était peut-être pas un vrai amour et me voilà récompensé par la torture. A l'inverse, quand on m'aime sans que moi, j'aime, alors c'est moi qui devient méchant.</p> <p>Mais quand l'amour vient des deux côtés, alors c'est Vénus même qui se met au milieu le temps d'un spasme. Et c'est l'occasion d'une lutte</p> <p>pour ce qu'il y a de mordant dans l'amour, et qui pue rarement bien longtemps. Qui voudrait donc jouer les héros et demander à brûler d'amour ?</p> <p>Peut-être bien qu'il faut aimer, ou peut-être que non. En fait, ce qu'il faut, c'est aimer la Vierge qui a mérité de porter le véritable Dieu et homme.</p> <p>Elle l'a mérité parce qu'elle était vertueuse, pleine de grâce par-dessus toutes,</p>	<p>I have wandered with no shame around the land bounded by the sea. I have confusedly desired anything that love stains.</p> <p>But perhaps that love was not actually love and now my reward is torture. Conversely, if I am loved but there is no love in me then I am the one who turns nasty.</p> <p>But when love is on both sides, then Venus herself is in the middle for the time of a spasm. This gives rise to a struggle</p> <p>for the sting of love, which rarely stinks for very long. Who would then try to be a hero and demand to burn out of love?</p> <p>Maybe we are meant to love, or maybe not. In fact, what we are meant to do is love the Virgin, who deserved to bear the true God and man.</p> <p>She deserved it because she was virtuous, full of grace above all others,</p>
---	---	---

¹ Jeu de mot signifiant aussi "j'ai triché"
A double-entendre meaning also 'I cheated.'

² Littéralement "la mère d'Enée", c'est-à-dire Vénus.
Literally 'Aeneas' mother', namely Venus.

<p>potens munda speciosa dulcis humilis et pia</p> <p>cum quis amat hanc amatur est ergo grata passio sui amor quo beatus amans amoris bravio</p> <p>O Maria virgo parens in eum sicque ipsum quem ritui parens amorem vite irritum</p>	<p>puissante, pure, belle, douce, humble et dévouée.</p> <p>Quiconque l'aime en est aimé en retour et c'est une souffrance agréable, un amour-propre par lequel l'amant est rendu heureux par la récompense de l'amour.</p> <p>Ô Marie, vierge mère, fais de même pour moi et évite l'amour inutile à celui qui obéit à ton usage.</p>	<p>powerful, pure, beautiful, sweet, humble and devoted.</p> <p>Whoever loves her is also loved by her and it is a sweet pain, a self-love by which the lover is made happy by the reward of love.</p> <p>O Mary, virgin mother, do the same for me and spare useless love to one who obeys your usage.</p>
<p><i>Duplum</i></p> <p>Virtutibus laudabilis Moribus commendabilis Specie per amabilis Puritate legibilis cari desiderabilis Genere venerabilis Potentia terribilis Artibus profanabilis Miraculis mirabilis Maria caro nobilis Esse carni sit utilis Velis quod perte labilis Spiritus infinibilis Tandem reddatur humilis Ac deo acceptabilis.</p>	<p>Digne de louange pour tes vertus, recommandable pour tes moeurs, adorable pour ta beauté, digne d'être élue pour ta pureté, désirable au Bien-Aimé, de vénérable lignée, terrible par ta puissance, digne que l'on parle de toi pour tes talents, merveilleuses pour tes miracles, Marie, que ta noble chair viene en aide à notre chair. Veuille qu'à travers toi, un esprit inconstant et sans repères soit rendu humble et acceptable à Dieu.</p>	<p>Praiseworthy for your virtues, commendable for your good life, adorable for your beauty, worthy of election for your purity, desirable to the Beloved One, of venerable ancestry, awesome in your power, worth of being spoken of for your talents, wondrous for your miracles, Mary, may your noble flesh come to the help of our flesh. Deign that, through you, an unsteady and unbounded mind may be made humble and acceptable to God.</p>
<p><i>Tenor</i></p> <p>Alma redemptoris mater</p>	<p>Mère nourricière du Rédempteur</p>	<p>Nourishing mother of the Redeemer</p>

Pierre de Bruges? (Codex Ivrea) – Musicalis Sciencia

<p><i>Triplum</i></p> <p>Musicalis sciencia qua regitur melodia universis rectoribus arte suaque practices specialiter delectis subscriptis suis subiectis</p> <p>de Douacho dicto Thoma cuius fama fuit Roma Johanni de Muris quoque de Viteri Philippoque Normanno Dyonisio de Burces et Egidio Gaudefrido de Baralis Valquero de Valencienis de Palacio Roberto atque Louchart Ingheberto dicto de Soissons Garino Egidio de Morino Reginaldo de Tyremont G. d'Orbendas et Jo du Pont Guisardo de Cameraco et de Bailleuil Reginaldo atque de Machau Guillelmo Petro Blavot et Matheo de Luceu, d'Arras Jacobo</p> <p>salutem et observare sua precepta mandare vestrum cuilibet cupio ne sit erroris motio in dominam rethoricam neque contra grammaticam</p>	<p>La science musicale, par laquelle est régie la mélodie, adresse son salut à tous les maîtres qui pratiquent son art et particulièrement à ses sujets bien-aimés mentionnés ci-dessous :</p> <p>Thomas de Douai qui fut célèbre à Rome, Jean des Murs ainsi que Philippe de Vitry, Denis le Normand et Gilles de Bruges, Geoffroy de Barral, Volquier de Valenciennes, Robert d'Aix ainsi que Louchart Englebert, Garin de Soissons, Gilles de Murin, Renauld de Tirlemont, G. d'Orbendas et Jean du Pont, Guisard de Cambrai et Renaud de Bailleul ainsi que Guillaume de Machaut, Pierre Blavot et Mathieu de Luxeuil, Jacques d'Arras,</p> <p>et leur demande d'observer ses ordres. Je demande à chacun d'entre vous qu'il n'y ait pas de faux mouvement contre Dame Rhétorique ni contre Grammaire,</p>	<p>Musical science, by which melody is ruled, sends its greetings to all masters who practice her art and especially to its beloved subjects named hereunder:</p> <p>Thomas of Douai who was famous in Rome, Johannes de Muris as well as Philippe de Vitry, Dennis the Norman and Giles of Bruges, Geoffrey of Barral, Volker of Valenciennes, Robert of Aix as well as Louchart Englebert, Garin of Soissons, Giles of Murin, Reginald of Tirlemont, G. of Orbendas and John Du Pont, Guisard of Cambrai and Reginald of Bailleul as well as Guillaume de Machaut, Peter Blavot and Matthew of Luxeuil, James of Arras,</p> <p>and bids them follow her command. I ask of each one of you that there be no false move against Lady Rhetoric nor against Grammar,</p>
--	--	--

<p>lingua secans incomplexa sit in silentio nexa cuncta vicia cavete in melodia valete</p>	<p>qu'une langue qui coupe en morceaux des paroles simples soit tenue au silence. Evitez toutes les irrégularités dans la mélodie. Au revoir.</p>	<p>that a tongue that chops up simple words be bound to silence. Avoid all irregularities in the melody. Good-bye.</p>
<p><i>Duplum</i></p> <p>Science laudabili, musice venerabili, rethorica sciencia, cum omni reverencia, salutem. O dulcissima subiectisque gratissima, tali conquerens nuncio quod maxima corruptio fit a multis canentibus nostris dictaminibus nam dividunt simplicia faciendo suspiria³ quare pietate rogit remedium his adito</p>	<p>La science rhétorique adresse avec toute révérence son salut à la vénérable musique, science digne de louange. Ô très douce, toi si agréable à tes sujets, je t'apporte un vive récrimination avec ce message, à savoir que mes règles sont complètement violées par de nombreux chanteurs. En effet ils divisent les mots simples en y faisant des soupirs. C'est pourquoi je le demande instamment, il faut y mettre un terme !</p>	<p>Rhetorical Science sends with all due reverence her greetings to venerable Music, the praiseworthy science. O sweetest one, so pleasant to your subjects, I bring you a sharp complaint with this message, namely, that my rules are utterly violated by many singers. Indeed they split up simple words by taking breaths in the middle. Which is why I ask with urgency: there must come an end to this!</p>

³ En faisant des soupirs, c'est à dire en chantant des hoquets.
Taking breaths, i.e., singing hockets.

<p><i>Triplum</i></p> <p>Alma polis religio doctrina pollens radio fratrum sancti augustini ydide sunt hii celibes conti viginti cirices musicique precipui</p> <p>uno promo hinc peritos in neuma doctissimos armonia subpantanea breviter ex quis modulo P. de santo dionisio melos plures vigent quia</p> <p>Johannes forestearii cum nicholao biohomui professores teorici camena⁴ J. Strutevilla augustinus de florentia Johannes desiderii</p> <p>unioculus teobaldus taxinus de parisius orpheido fonte poti ac uterque ydrolanus modulator ciprianus. Guillermus cavallerii</p> <p>Girardus de colonia</p>	<p>Ordre fécond et céleste, rayonnant puissamment du savoir des frères Augustiniens : ainsi sont ces vingt chanteurs, tous célibataires et excellents musiciens.</p> <p>Je nommerai chacun de ces virtuoses, experts de la notation musicale et de l'harmonie terrestre. Parmi eux, brièvement, je chante Pierre de Saint-Denis. De nombreux chants s'épanouissent</p> <p>grâce à Jean de Vorst et Nicolas de Bohême, qui enseignent la théorie de la musique, Jean d'Etrouteville, Augustin de Florence, Jean de Saint-Didier,</p> <p>Thibaud le borgne, Taxin de Paris, qui ont tous deux bu à la source d'Orphée, ainsi qu'Ydrolanus, le chanteur chypriote. Guillaume Chevalier,</p> <p>Gérard de Cologne</p>	<p>Bountiful and heavenly order, powerfully radiating the knowledge of the Augustinian brothers: such are these twenty singers, all celibate and excellent musicians.</p> <p>I will name each of these virtuosos, experts of musical notation and earthly harmony. Among them, briefly, let me sing of Peter of Saint-Denis. Many songs flourish</p> <p>thanks to John of Vorst and Nicholas of Bohemia, who teach music theory, John of Etrouteville, Augustine of Florence, John of Saint-Didier,</p> <p>Theobald the one-eyed, Taxinus of Paris, who have both drunk from Orpheus' fountain, as well as Ydrolanus the singer from Cyprus. William Chevalier,</p> <p>Gerard of Cologne</p>
---	---	--

⁴ Camena : nom Romain de la *Muse* grecque. En poésie classique, surtout chez Horace, son nom désigne la musique ou la poésie en général.
Camena: the Roman name of the Greeks' Muse. In classical poetry, especially Horace, her name signifies music or poetry in general.

<p>cum clemente de berria petrus quoque amatori tenorem preminet Gratro cum galterio de gardino Jeronimus de Parisi</p> <p>quorum fuit melodia ac dulcior armonia in canore et cantamen modulamen hoc carmine A solis ortus cardine adusque terre limitem.</p>	<p>et Clément de Berry, ainsi que Pierre de Saint-Amour. Au ténor brillent Gratro, ainsi que Gautier du Jardin et Jérôme de Paris,</p> <p>dont la mélodie et l’harmonie était très douce quand ils chantaient, et un vrai charme dans leur interprétation de ce chant : “de là où le soleil se lève jusqu’au bout de la terre”.</p>	<p>and Clement of Berry as well as Peter of Saint-Amour. At the tenor shine Gratro as well as Walter of Gardinus and Jerome of Paris,</p> <p>whose melody and harmony was very sweet in their singing, and a really charm in the performance of this chant: “from the place where the sun rises until the end of the earth.”</p>
<p><i>Duplum</i></p> <p>Axe poli cum artica ydam⁵ gerit extatura archetipi in figura antarticus a natura forma cujus est sperica vallat vercia diaphana</p> <p>religio ita ista zodiaca sidera ambit cosmum industria atque antonomasia⁶</p> <p>cunctos cellit armonia auroratque solertia</p>	<p>Le Midi, par définition, porte avec la voûte du ciel septentrional le berceau de Jupiter en une image extraordinaire de l’Original, dont la forme est celle des sphères célestes, entourée de cimes éclatantes de lumière.</p> <p>Ainsi cet ordre tourne autour des astres du zodiaque avec la constance de l’univers et selon les règles la rhétorique.</p> <p>Gilles d’Orléans surpasse tout le monde par son harmonie et fait jaillir la lumière</p>	<p>The South, by definition, carries with the canopy of the Northern sky the cradle of Jupiter in an extraordinary image of the Original one, whose shape is that of the celestial spheres, surrounded by brightly shining summits.</p> <p>So this order revolves around the stars of the zodiac with the steadfastness of the universe and according to the rules of rhetoric.</p> <p>Giles of Orleans towers over everyone for his harmony, and makes light</p>

⁵ Le Mont Ida, en Crète, est le lieu de naissance de Jupiter.

Mount Ida, in Crete, is Jupiter’s birthplace.

⁶ L’antonomase, figure de rhétorique où le particulier est utilisé avec le sens du général, s’applique ici à elle-même, puisque l’auteur désigne la rhétorique en général en ne citant que la figure de l’antonomase.

Antonomasy, a rhetorical figure where the particular is used in the sense of the general, here applies to itself, since the author cites the figure of antonomasy but means rhetoric in general.

<p>Egidius de Aurolia manant a quo cantamina pariter cum hac musica</p> <p>carmineus J. de Porta se comendat per omnia vobis istis jure oda debetur que adoria plauza digna tum dulcia canent ergo cum latria voce cuncti dulcisona O gloriosa domina beata nobis gaudia.</p>	<p>par sa finesse, lui dont proviennent ces chansons de même que cette musique.</p> <p>Le poète, J. de Porta, se recommande par tout ceci. Vous avez bien mérité une ode, récompense dignement et doucement rythmée. Qu'ils chantent avec adoration tous ensemble dans une voix au son doux : "O glorieuse dame, notre bienheureuse joie".</p>	<p>shine forth by his ingenuity. These songs come from him, as well as this music.</p> <p>The poet, J. de Porta, recommends himself through all of this. You have earned the right to an ode, a dignified and sweetly rhythmmed reward. Let them sing in worship, all together in a sweet-sounding voice: "O glorious lady, our happiness and joy."</p>
---	--	---

Bernard de Cluny – *Pantheon abluitur*

<p><i>Triplum</i></p> <p>Pantheon abluitur templum pseudodeorum construitur ecclesia sanctorum plus error destruitur mutavi bonorum⁷ prima sancta trinitas ibidem veneratur gratiam divinitas ut plene largiatur</p> <p>hinc laudum concinitas majestate collocatur ierarchias complete post decem venerari laus sequitur prophete Johannis tam preclari duodecim athlete tunc debent collaudari</p> <p>martirum vibratio consequenter laudatur confitens flagratio vicissim decoratur virginum fragratio laude simul fruatur nos ubique locorum his festum celebrare jubemur singulorum</p>	<p>On donne le baptême au Panthéon, temple des faux dieux. On construit l’Eglise des Saints. On anéanti encore davantage l’erreur transformée en vertu. Ici c’est la Sainte Trinité que l’on vénère avant tout, pour que la divinité accorde pleinement sa grâce.</p> <p>A partir de maintenant l’ordre des louanges est établi avec dignité : après les dix ordres, on doit parfaitement vénérer les hiérarchies, puis vient la louange du si glorieux prophète Jean, puis on célèbre les douze apôtres.</p> <p>Ensuite, comme il se doit, on loue la brillance des martyrs, puis la ferveur de ceux qui confessent la foi est à son tour honorée. L’odeur des vierges reçoit la même louange. Il nous est ordonné de célébrer en leur honneur la fête en chaque lieu.</p>	<p>Baptism is given to the Pantheon, the temple of false gods. The Church of the Saints is being built. Error is being annihilated and changed into virtue. Here the Holy Trinity is worshipped above all so that the divinity may fully grant us its grace.</p> <p>From now on the order of praise is established with dignity: after the ten orders the hierarchies are to be worshipped, then comes the praise of the glorious prophet John, then the twelve apostles are to be celebrated.</p> <p>After that, as is proper, praise is given to the brilliance of the martyrs, then the fervor of those who confess the faith is honored in turn. The fragrance of the virgins receives likewise praise. We are commanded to celebrate the feast in their honor in every place.</p>
--	---	--

⁷ Le text de cette ligne est corrompu dans le manuscrit. Le texte correct nous est inconnu.
The text of this line is corrupt in the manuscript. The correct text is unknown to us.

<p>si non constat servare jus supplet honorum quos contigit peccare nunc caput deprecentur istius membra festi corda nostra laventur sic lavate celesti ne nobis dominantur proditores scelesti.</p>	<p>S'il advient que ceci ne soit pas observé, que ceux à qui il arrive de pécher rendent les hommages coutumiers. Et maintenant, que les membres de cette fête en célèbrent le chef, que nos coeurs soient purifiés. O anges divins, purifiez-nous ainsi, pour que les traîtres impies ne règnent pas sur nous.</p>	<p>It this should happen not to be observed, let those affected by sin give the customary tributes. And now, let the members of this feast celebrate its head, let our hearts be purified. Divine ones, purify us so that the wicked traitors may not reign upon us.</p>
<p><i>Duplum</i></p> <p>Apollinis eclipsatur nunquam lux cum peragatur signorum ministerio⁸ bis sex quibus armonica fulget arte basilica musicorum collegio</p> <p>multiformibus figuris e quo nitet J. de Muris modo colorum⁹ vario Philippus de Vitriaco acta plura vernant a quo</p>	<p>La lumière d'Apollon ne s'éclipse jamais quand il parcourt le ministère de ses douze signes. A travers eux, cette lumière respandit, harmonieuse, d'un art royal grâce au cénacle des musiciens.</p> <p>Parmi eux brille Jean des Murs pour ses figures aux nombreuses formes diverses. Pour le mode changeant de ses colores se distingue Philippe de Vitry, dont fleurissent de nombreuses compositions</p>	<p>The light of Apollo is never eclipsed when he courses through the ministry of his twelve signs. Through them, this light sparkles harmoniously of a royal art thanks to the guild of musicians.</p> <p>Among them shines Johannes de Muris for his figures with many different shapes. For the changing mode of his colores Philippe de Vitry stands out, by whom flourish many compositions</p>

⁸ Image savante avec une triple signification. Au sens astronomique, Apollon est l'astre du soleil, tandis que les douze signes sont ceux du zodiaque dont le Ténor parle plus avant. Au sens allégorique, Apollon est la personnification de la musique, dont il est la divinité. Son culte est assuré par douze ministres, les douze musiciens célèbres dont le Duplum cite les noms. Au sens métaphorique, le terme ecclésiastique de "ministère" assimile les douze musiciens aux douze Apôtres, et transmet l'idée qu'ils sont comme des apôtres de la Musique.

A sophisticated image with three layers of meaning. In the astronomical sense, Apollo refers to the sun, while the twelve signs are those of the zodiac, which the Tenor discusses further. In the allegorical sense, Apollo is the personification of music, of which he is the god. Twelve ministers perform his cult, namely the twelve famous musicians whose names are listed in the Duplum. In the metaphorical sense, the ecclesiastical term of 'ministry' likens the twelve musicians to the twelve Apostles and conveys the idea that they are like apostles of Music.

⁹ Le "color" est un terme technique musical qui se rapporte à une séquence fixe de hauteurs de tons répétée sur différents rythmes dans les motets isorhythmiques. *A 'color' is technical musical term that describes a fixed sequence of pitches repeated on different rhythms in isorhythmic motets.*

<p>ordine multiphario noscit Henricus Helene tonorum tenorem bene magni cum Dionisio Renaudus de Tiramonte orpheico potus fonte Robertus de palacio actibus petulancia fungens gaudet poetria Guilhermi de Mascaudio Egidius de Morino baritonans cum Guarino quem cognoscat Suessio Arnaldus Martini jugis philomena Petrus de Burgis Gaufridus de Barilio vox quorum mundi climata penetrat ad agalmata doxe fruuntur bravio.</p>	<p>de toutes sortes. Henri Helene connaît bien l'intonation de chaque ton, avec Denis le Grand, Renaud de Tirlemont qui a bu à la source d'Orphée, Robert d'Aix, qui se délecte de la poésie de Guillaume de Machaut tout en travaillant avec fougue à ses oeuvres, Gilles de Théroutanne qui chante le ténor avec Garin, lequel est bien connu à Soissons, Arnaud de Saint-Martin, rossignol intarissable, Pierre de Bruges et Geoffroy de Bareuil, dont la voix pénètre toutes les régions du monde et atteint le suprême honneur. Qu'ils jouissent des faveurs de la gloire.</p>	<p>of all kinds. Henry Helene knows well the intonation of each tone with Dennis the Great, Reginald of Tirlemont, who drank from the fountain of Orpheus, Robert of Aix who enjoys Guillaume de Machaut's poetry while working with exuberance on his own pieces. Giles of Therouanne who sings the tenor with Garin, who is well known in Soissons, Arnold of Saint-Martin the inexhaustible nightingale, Peter of Bruges and Geoffrey of Bareuil, whose voices penetrate every region of the world up to the highest honors. May they enjoy the prize of glory.</p>
<p><i>Tenor</i></p> <p>Zodiacum signis lustrantibus armonia phebi fulgentibus musicali palam sinergia pictagore numerus ter quibus adequatur preradiantibus Boetii basis solercia B. de Cluni mittens energia artis practisse cum theoria recommendans se subdit omnibus presentia per salutaria musicorum tripli materia notitiam dat de nominibus</p>	<p>Quand les signes parcourent le zodiaque resplendissant de l'harmonie de Phébus en présence de la concorde musicale, le nombre de Pythagore est égal à trois fois leur brillance. Grâce à l'intelligence des principes de Boèce, Bernard de Cluny compose puissamment et mêle la pratique de l'art à la théorie; tout en se recommandant, il soumet à tous ces oeuvres utiles. Dans le texte du triplum il donne une liste de noms de musiciens.</p>	<p>When the signs course through the zodiac, sparkling with the harmony of Phoebus in the presence of musical concord, Pythagoras' number equals three times their radiance. Thanks to the intelligence of Boethius' principles Bernard of Cluny composes powerfully and joins the practice of art to theory; as he recommends himself, he submits to all these wholesome works. In the text of the triplum he gives a list of names of musicians.</p>